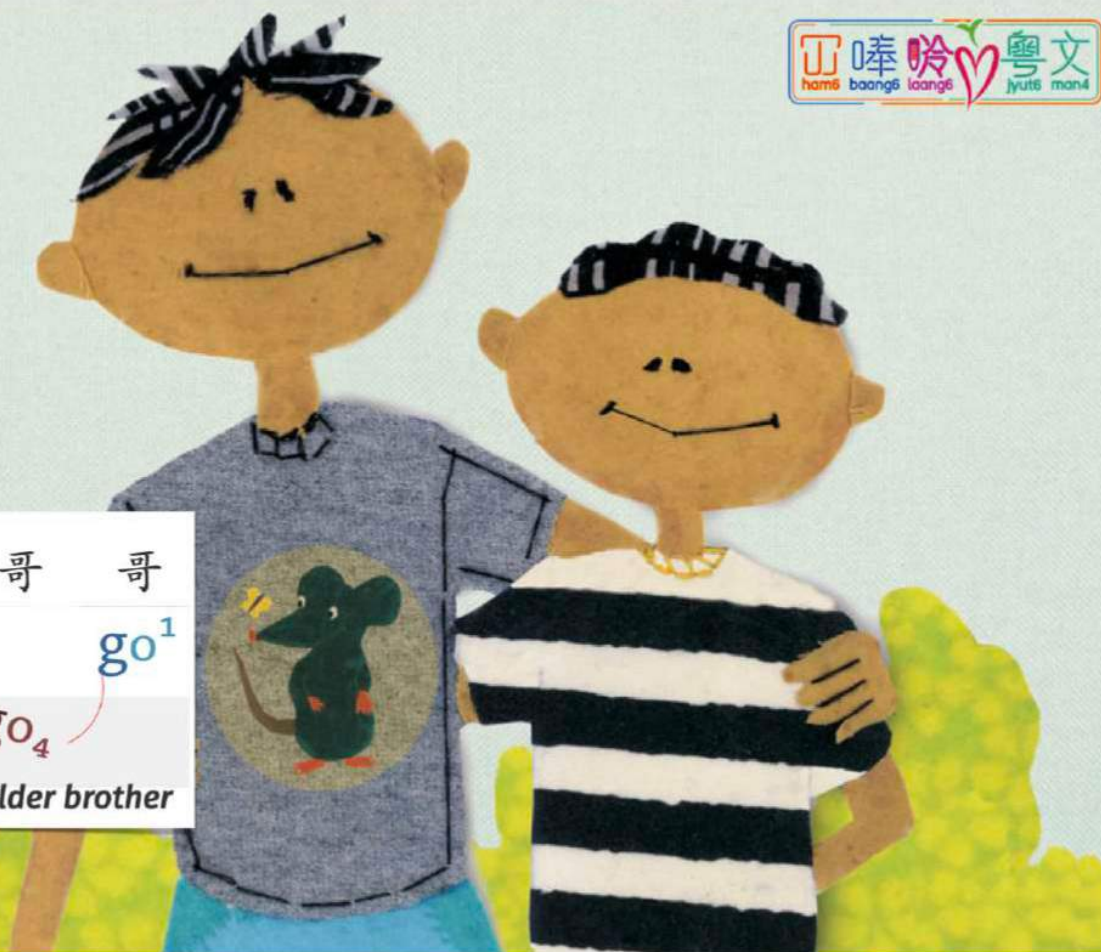


作者：Karen Wong
 圖畫：Pallak Goswamy
 錄音：Irwin
 音樂：Delicate Steve

呢	個	係	我	哥	哥
ni ¹	go ³	hai ₆	ngo ⁵	go ₄	go ¹
this	is	I	elder	brother	





呢 個	係	我	哥 哥，	佢	叫	明 仔，
ni ¹ go ³	hai ⁶	ngo ⁵	go ⁴ go ¹	keoi ⁵	giu ³	ming ⁴ zai ²
this	is	I	elder brother	he	is called	Manson
而 家	四	年 班。				
ji ⁴ gaa ¹	sei ³	nin ⁴ baan ¹				
now	four	primary				

呢 ni ¹	個 go ³	係 hai ₆	我， ngo ⁵	我 ngo ⁵	而 ji ₄	家 gaa ¹	一 jat ¹	年 nin ₄	班。 baan ¹
this		is	I	I	now		one	primary	
我 ngo ⁵	哋 dei ₆	都 dou ¹	係 hai ₆	喺 hai ²	沙 saa ¹	田 tin ₄	返 faan ¹	學。 hok ₆	
we		also is		at	Sha Tin		go to school		



朝	早	八	點，	我	哋	都	要	一	齊
ziu ¹	zou ²	baat ³	dim ²	ngo ⁵	dei ⁶	dou ¹	jiu ³	jat ¹	cai ⁴
morning		eight	o'clock	we		all, also	have to	together	

返	學。
faan ¹	hok ⁶
to go to school	

我

ngo⁵

I

自 己

zi₆

oneself

gei²

着

zoek₃

put on

衫。

saam¹

clothes



哥 哥

幫

我

着

鞋。

go¹

bong¹

zoek³

go₄

ngo⁵

haai₄

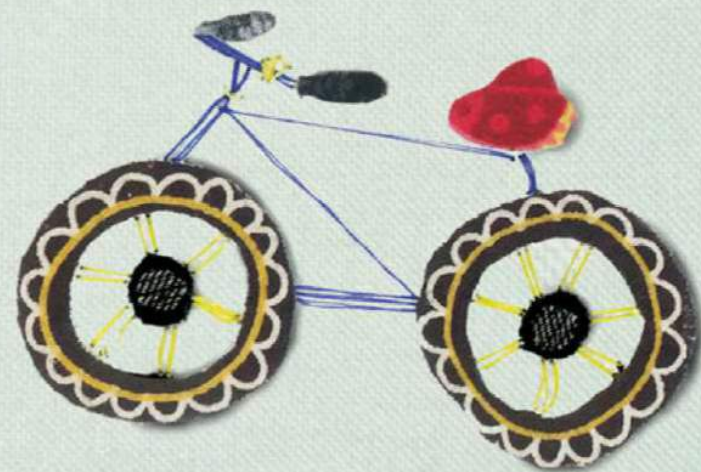
elder brother

help

I

put on

shoes



我 哋

ngo⁵ - dei₆

we

一 齊

jat¹ - cai₄

together

出 去。

ceot¹ - heoi₃

go out

哥 哥

go₄ - go¹

elder brother

同

tung₄

and

我

ngo⁵

I

一 齊

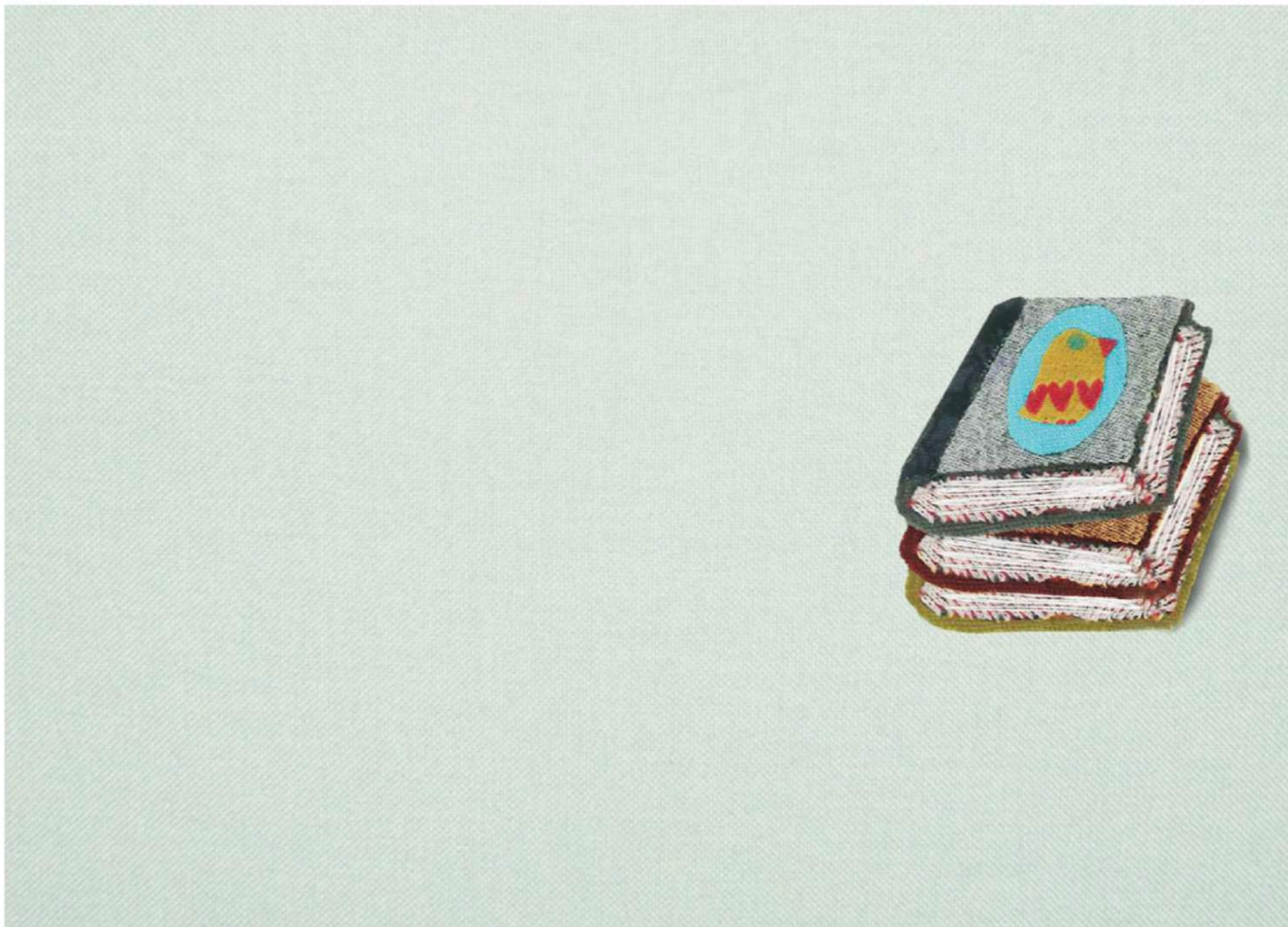
jat¹ - cai₄

together

踩 單 車。

caai² - daan¹ - ce¹

ride bicycle



哥	哥	睇	好	大	本	嘅	書，	本	書
	go ¹	tai ²	hou ²		bun ²	ge ³	syu ¹	bun ²	syu ¹
go ₄				daai ₆					
elder brother		read	very	big	(measure)	(linker)	book	(measure)	book

講	雀	仔。	我	都	好	鍾	意
gong ²	zoek ₃	zai ²	ngo ⁵	dou ¹	hou ²	zung ¹	ji ₃
talk about	little bird		I	also	very	like	

雀	仔，
zoek ₃	zai ²
little bird	

我	鍾	意	同	哥	哥	一	齊	睇	呢
ngo ⁵	zung ¹	ji ³	tung ⁴	go ¹	go ⁴	jat ¹	Cai ⁴	tai ²	ni ¹
I	like		with	elder brother		together		read	this

本	書。	哥	哥	好	鍾	意	喺	本	書
bun ²	syu ¹	go ¹	go ⁴	hou ²	zung ¹	ji ³	hai ²	bun ²	syu ¹
(measure)	book	elder brother	very	like		at	(measure)	book	

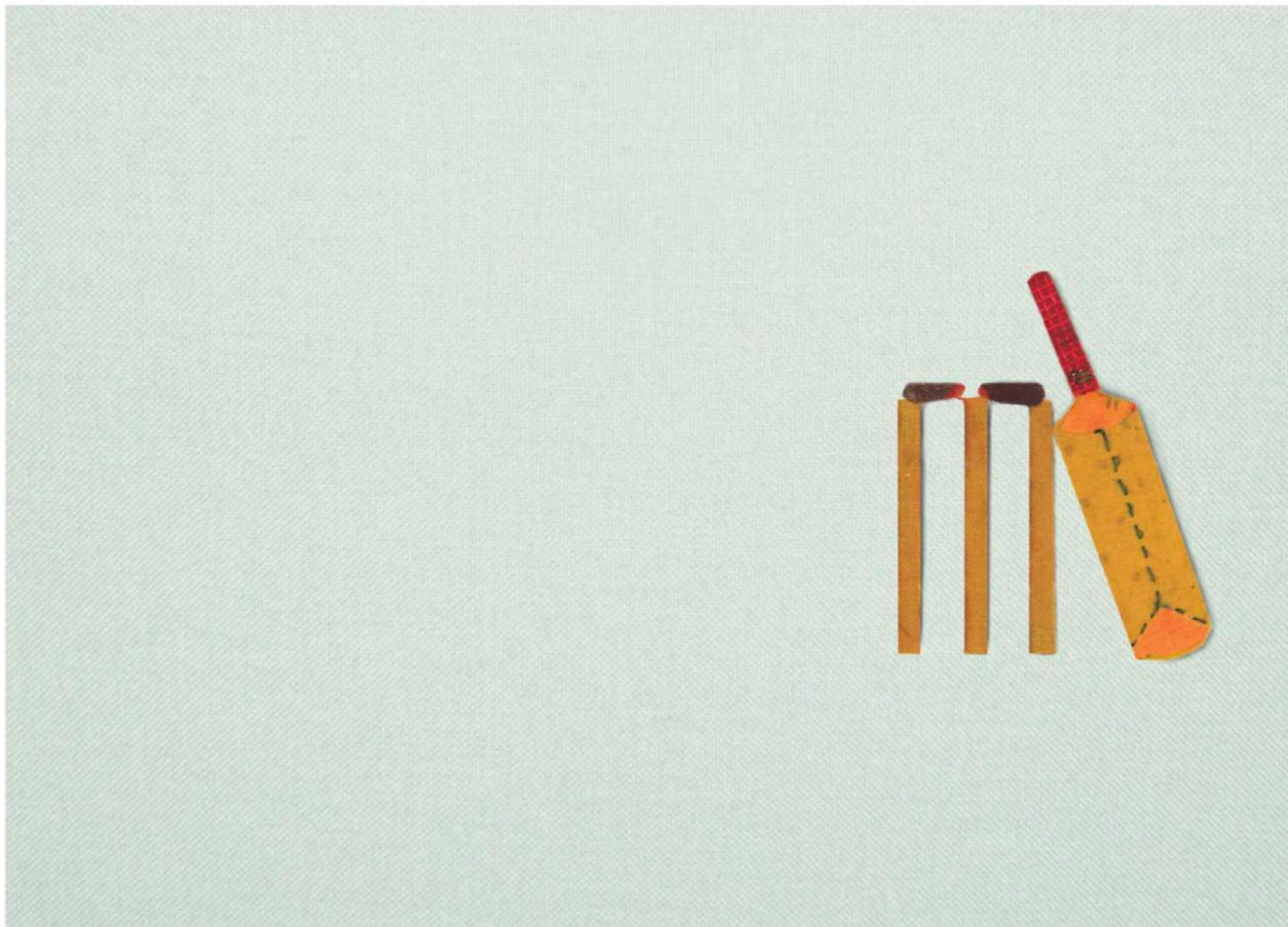
入	面	寫	字。
ja ⁶	min ⁶	se ²	zi ⁶
inside		write words	



呢	個	係	我	嘅	書	包	仔，	入	面
ni ¹	go ³	hai ₆	ngo ⁵	ge ³	syu ¹	baau ¹	zai ²	jap ₆	min ₆
this	is	I	's	little	schoolbag	inside			

有	一	支	鉛	筆。	哎	呀！	今	日	我
jau ⁵	jat ¹	zi ¹	bat ¹	jyun ₄	aai ¹	aa ³	gam ¹	jat ₆	ngo ⁵
have	one (measure)	pencil	Oh no!	today	I				

唔	記	得	帶	擦	膠	呀！
m ₄	gei ³	dak ¹	daai ³	caat ₃	gaa ¹	aa ³
forget	to bring	eraser	(particle)			



三
saam¹

點 鐘
dim² zung¹

放 學，
fong³ hok⁶

哥 哥
go¹ go⁴

鍾 意
zung¹ ji³

three

o'clock

after school

elder brother

like

同
tung⁴

三
saam¹

個
go³

好
hou²

朋 友
pang⁴ jau⁵

一 齊
jat¹ cai⁴

去
heoi³

with

three (measure)

good friends

together

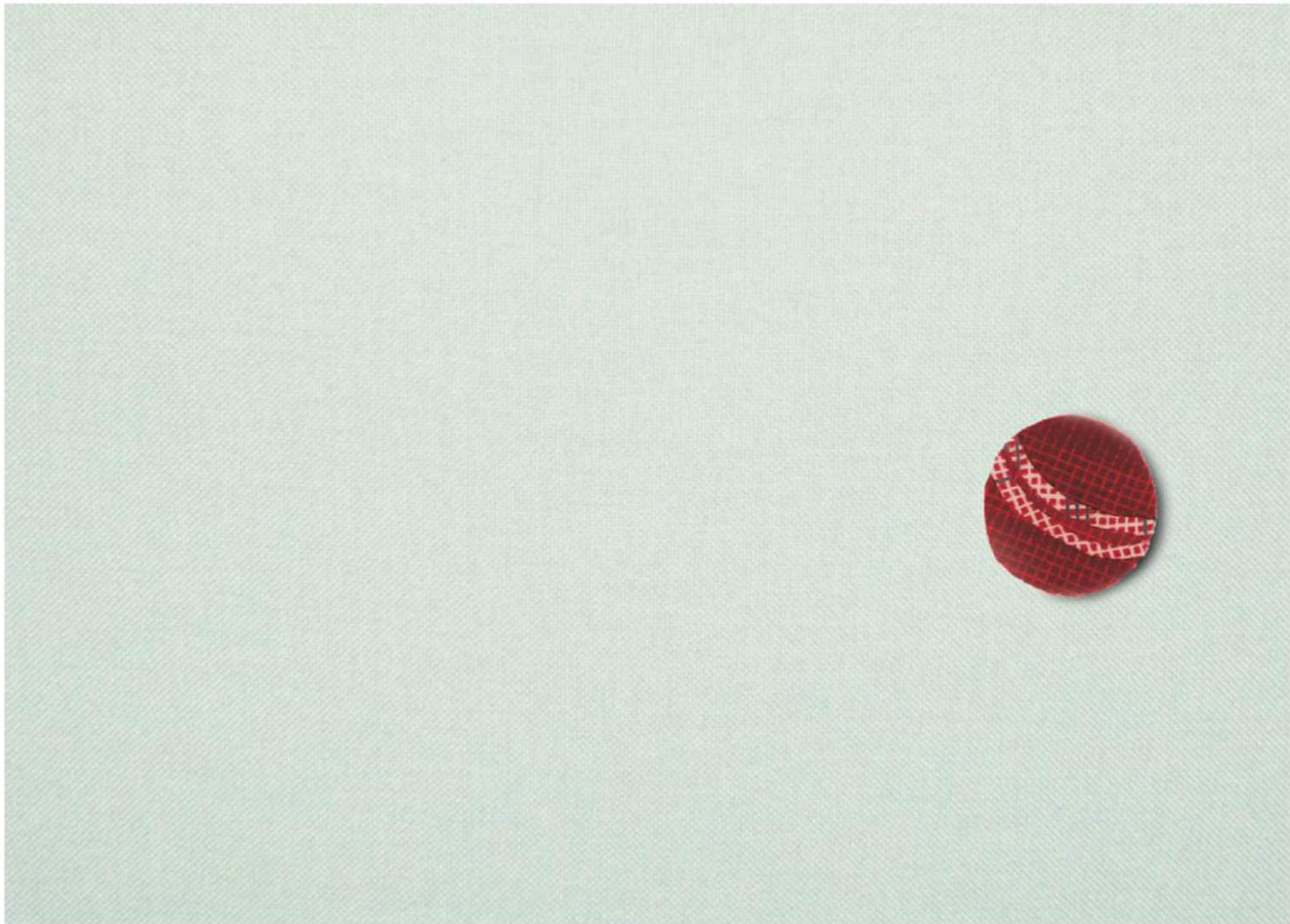
to go

公 園
gung¹ jyun²

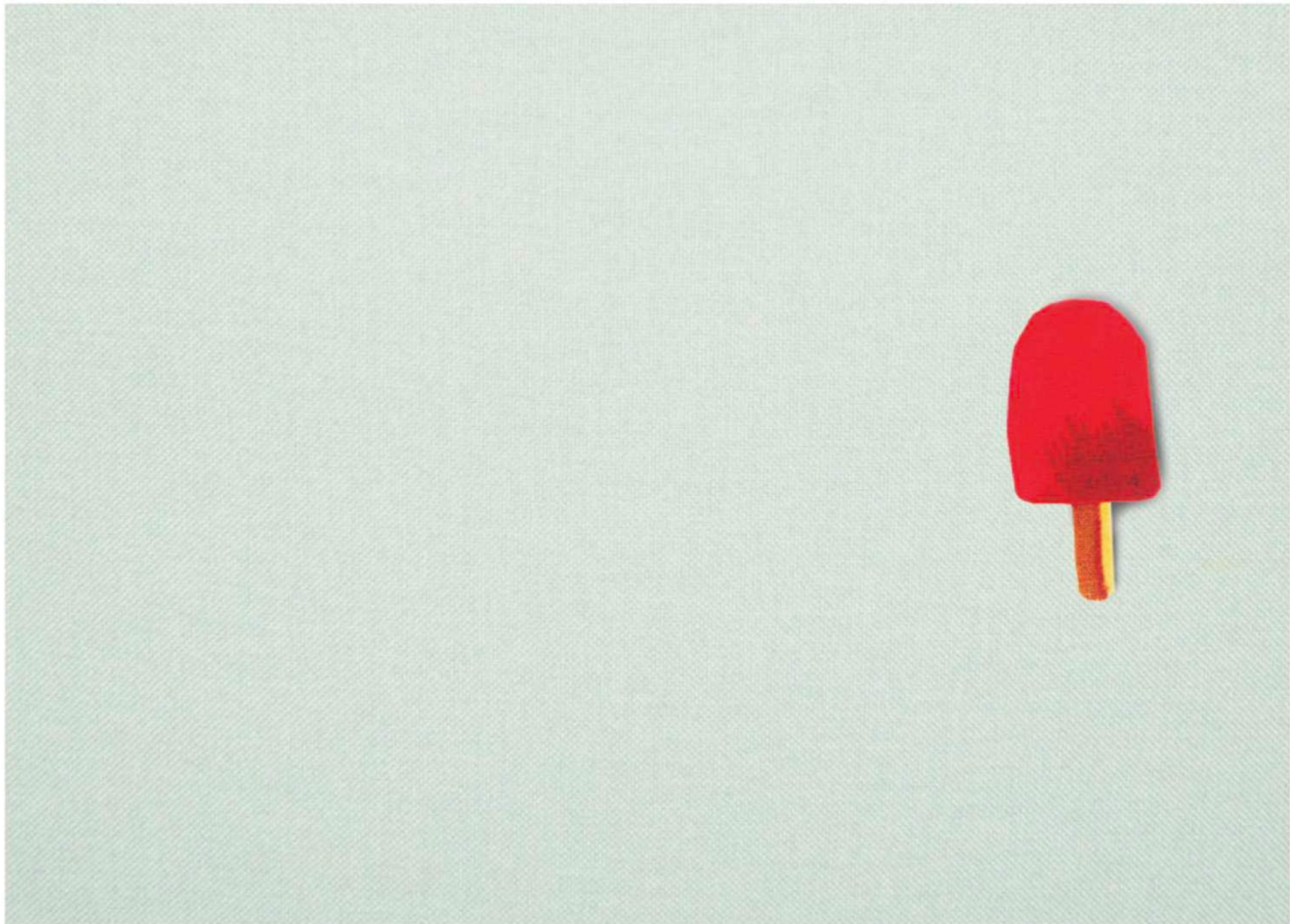
打 波。
daa² bo¹

park

play ball games



我 ngo ⁵ I	喺 hai ² at	公園 gung ¹ jyun ² park	坐低, co ⁵ dai ¹ sit down	睇 tai ² watch	哥哥 go ¹ go ⁴ elder brother
同 tung ⁴ and	佢 keoi ⁵ he	啲 di ¹ 's	朋友 pang ⁴ jau ⁵ friends	一齊 jat ¹ cai ⁴ together	打波。 daa ² bo ¹ play ball games
哥哥 go ¹ go ⁴ elder brother	入波, jap ⁶ bo ¹ goal	我 ngo ⁵ I	拍手。 paak ³ sau ² clap hands		



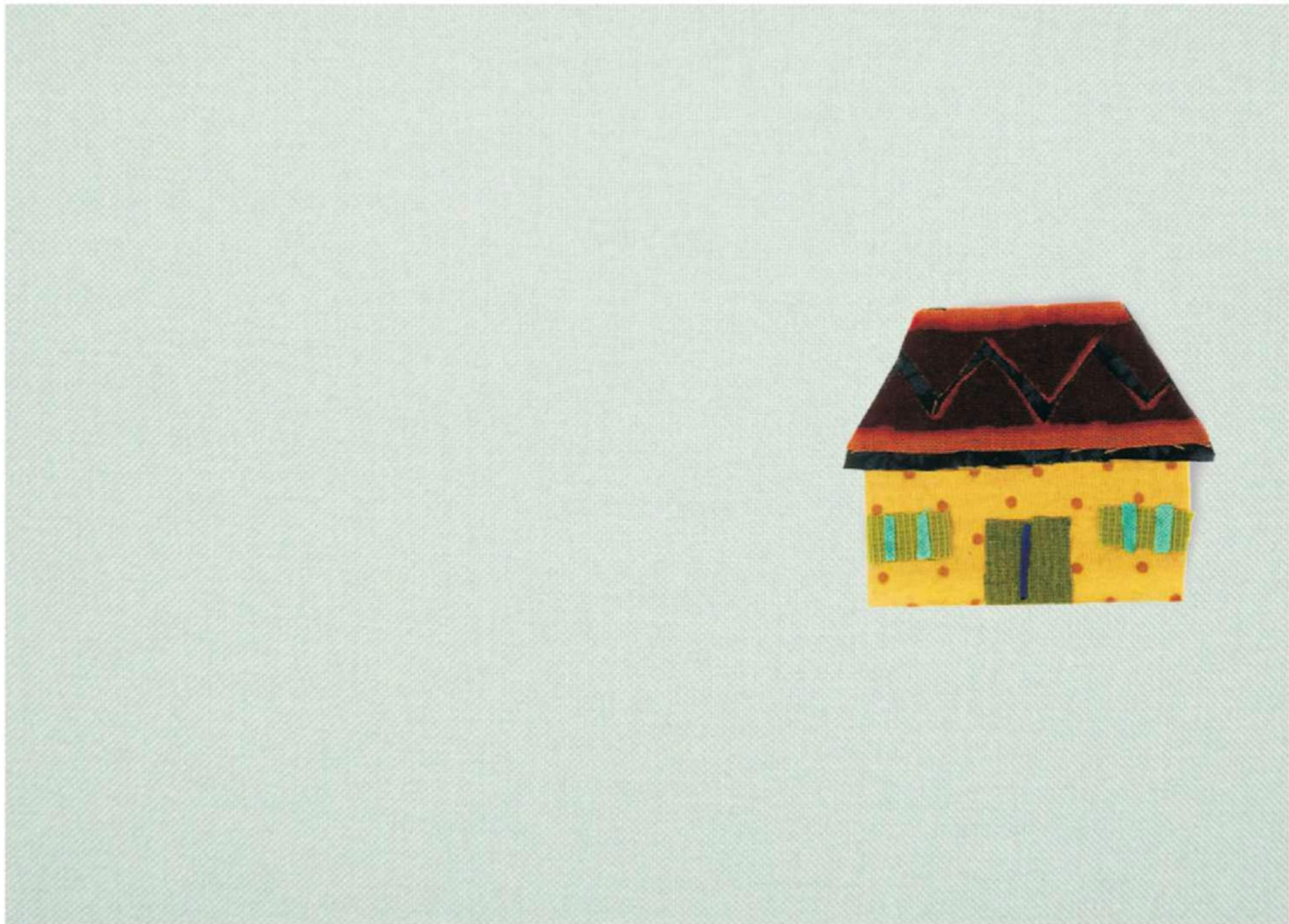
今	日	好	熱，	哥	哥	買	雪	條	畀
gam ¹		hou ²		go ¹			syut ³	tiu ²	bei ²
	jat ₆		jit ₆	go ₄	maais				
today		very	hot	elder brother	buy		ice-lolly		to
我	哋	食。							
ngo ⁵		sik ₆							
	dei ₆								
we		to eat							

佢	買	咗	五	條，	我、	哥	哥、
<i>keoi5</i>	<i>maai5</i>	<i>zo²</i>	<i>ng⁵</i>	<i>tiu₄¹</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>go₄</i>	<i>go¹</i>
he	buy	-en	five (measure)	I	elder brother		

同	埋	佢	三	個	好	朋	友，
<i>tung₄</i>	<i>maai₄</i>	<i>keoi5</i>	<i>saam¹</i>	<i>go₃</i>	<i>hou²</i>	<i>pang₄</i>	<i>jau₅</i>
and	he	three (measure)	good friends				

個	個	都	有	得	食，	一	人	一	條。
go ³ / go ³	dou ¹	jau ⁵	dak ¹	sik ⁶	jat ¹	jan ⁴	jat ¹	tiu ⁴	
everyone	all, also	get to	eat	one	person	one (measure)			

我	同	哥	哥	講：	「多	謝	哥	哥！」
ngo ⁵	tung ⁴	go ⁴	go ¹	gong ²	do ¹	ze ⁶	go ⁴	go ¹
I	to	elder brother	say	thank you	elder brother			



六	點	喇，	要	返	屋	企	食	飯	喇！
luk ₆	dim ²	laa ₃	jiu ₃	faan ¹	uk ¹	kei ²	sik ₆	faan ₆	laa ₃
six	o'clock	(particle)	have to	go home			to have meal		(particle)

我	同	哥	哥	講：	「哥	哥！	要
ngo ⁵	tung ₄	go ₄	go ¹	gong ²	go ₄	go ¹	jiu ₃
I	to	elder brother		say	elder brother		have to

返	屋	企	食	飯	喇！
faan ¹	uk ¹	kei ²	sik ₆	faan ₆	laa ₃
go home			to have meal		(particle)

爸 爸	媽 媽	等	緊	我 哋	㗎！
baa ¹	maa ¹	dang ²	gan ²	ngo ⁵ - dei ⁶	gaa ³
baa ₄	maa ₄				
father	mother	wait	-ing	we	(particle)

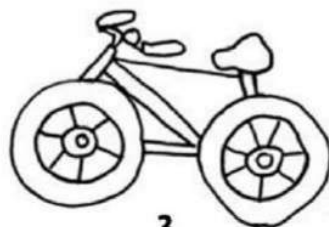
哥 哥	同	佢	啲	朋 友	講：
go ¹		keoi ⁵	di ¹	pang ⁴ - jau ⁵	gong ²
go ₄	tung ₄				
elder brother	to	he	's	friends	say

「拜 拜！」
baai ¹ - baai ³
bye bye

<p>跟住 gan¹ zyu₆ and then</p>	<p>哥哥 go¹ go₄ elder brotherhold (hand) -ing</p>	<p>拖住 to¹ zyu₆ -</p>	<p>我 ngo⁵ I</p>	<p>一齊 jat¹ Cai₄ together</p>	<p>行 haang₄ walk</p>
<p>返屋企。 faan¹ uk¹ kei² to go home</p>					



1.



3.



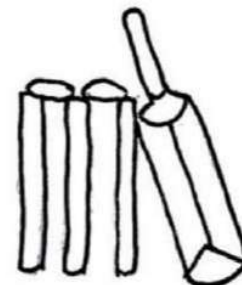
2.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



《呢個係我哥哥》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"This Is My Elder Brother" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"This Is My Elder Brother" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Me and My Brother (English), translated by Gina Kim, (© Gina Kim, 2020) from أنا وأخي (Arabic), by Kanchan Bannerjee based on original story My Brother and Me (English), written by Kanchan Bannerjee, illustrated by Pallak Goswamy, published by Pratham Books under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/t9wUhBtvH7w>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver